

Mat

Chapter 2

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
des aber Jesus zeugt in Bethlehem der Judäa in Tag
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G2250](#)

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
Herodes des König siehe μάγοι von Osten kommt in
[G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα,
Jerusalem
[G2414](#)

Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen Herodes', des Königs, siehe, da kamen Magier vom Morgenlande nach Jerusalem, welche sprachen:

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
sagt wo ist der gebiert König der Jude siehe denn
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
seiner den Stern in der Osten und kommt betet-an ihm
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

Wo ist der König der Juden, der geboren worden ist? Denn wir haben seinen Stern im Morgenlande gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
hört aber der König Herodes ἐταράχθη und alle Jerusalem mit
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#) [G3326](#)

αὐτοῦ.
seiner
[G0846](#)

Als aber der König Herodes es hörte, wurde er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm;

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
und versammelt alle die Hohepriester und Schriftgelehrter des Volk
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
erkundigt-sich bei ihrer wo der Christus zeugt
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

und er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle.

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ γέγραπται
die aber sagt ihm in Bethlehem der Judäa so denn schreibt
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1125](#)

διὰ τοῦ προφήτου:
durch des Prophet
[G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht durch den Propheten geschrieben:

- 6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
und ihr Bethlehem Erde Ἰούδα keineswegs geringster ist in den
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν
Statthalter Ἰούδα aus deiner denn geht-hinaus hält-für wer-auch weidet den
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#) [G3588](#)
- λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
Volk meiner den Israel
[G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

"Und du, Bethlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorkommen, der mein Volk Israel weiden wird".

- 7 Τότε Ἡρώδης, λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν
dann Herodes λάθρᾳ ruft die μάγους ἠκρίβωσεν bei ihrer den
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3588](#)
- χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
Zeit des erscheint Stern
[G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Dann berief Herodes die Magier heimlich und erforschte genau von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes;

- 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
und sendet sie in Bethlehem sagt geht
 [G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)
- περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὶ δὲ εὑρήτε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καὶ ἐλθὼν,
über des Kindlein ἐπὶ aber findet berichtet mir, damit auch-ich kommt
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#) [G2064](#)
- προσκυνήσω αὐτῷ.
betet-an ihm
[G4352](#) [G0846](#)

und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es aber gefunden habt, so berichtet es mir, damit auch ich komme und ihm huldige.

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,
die aber hört des König geht und siehe der Stern
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)
- ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν, ἐστάθη ἐπάνω
den siehe in der Osten geht-voraus sie bis kommt steht über
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#) [G1883](#)
- οὗ ἦν τὸ παιδίον.
wo ist das Kindlein
[G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

Sie aber, als sie den König gehört hatten, zogen hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über dem Orte stand, wo das Kindlein war.

- 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
siehe aber den Stern freut-sich Freude groß sehr
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

Als sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude.

- 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
und kommt in die Haus, siehe das Kindlein mit Maria der
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
- μητρός αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ· καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
Mutter seiner und fällt betet-an ihm und öffnet die
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
- θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα· χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
Schatz ihrer bringt-dar ihm Gabe Gold und und λίβανον und σμύρναν
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#) [G4666](#)

Und als sie in das Haus gekommen waren, sahen sie das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und sie fielen nieder und huldigten ihm; und sie taten ihre Schätze auf und opferten ihm Gaben: Gold und Weihrauch und Myrrhe.

- 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης
und χρηματισθέντες gemäß Traum nicht ἀνακάμψαι zu Herodes durch anderer
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#) [G0243](#)
- ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
Weg zieht-sich-zurück in die Gegend ihrer
[G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

Und als sie im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatten, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Wege hin in ihr Land.

- 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
zieht-sich-zurück aber ihrer, siehe Engel Herr erscheint gemäß Traum dem
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3588](#)
- Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
Josef sagt steht-auf nimmt-zu-sich das Kindlein und die Mutter seiner
[G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ
und flieht in Ägypten und ist dort bis – sagt euch wird denn
[G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3195](#) [G1063](#)
- Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
Herodes sucht das Kindlein des geht-verloren es
[G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

Als sie aber hingezogen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fliehe nach Ägypten, und sei daselbst, bis ich es dir sage; denn Herodes wird das Kindlein suchen, um es umzubringen.

- 14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
der aber steht-auf nimmt-zu-sich das Kindlein und die Mutter seiner
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
Nacht und zieht-sich-zurück in Ägypten
[G3571](#) [G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

Er aber stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts zu sich und zog hin nach Ägypten.

- 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
und ist dort bis der teletis Herodes damit erfüllt das spricht
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#)
- ὕπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν
von Herr durch des Prophet sagt aus Ägypten ruft den Sohn
[G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#) [G2564](#) [G3588](#) [G5207](#)
- μου.
meiner
[G1473](#)

Und er war daselbst bis zum Tode Herodes', auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."

- 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ
dann Herodes siehe dass verspottet von der μάγων, ἐθυμώθη sehr und
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#) [G3029](#) [G2532](#)
- ἀποστείλας, ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι
sendet tötet alle die Knecht die in Bethlehem und in alle
[G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0965](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#)
- τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν
den ὁρίοις ihrer von διετοῦς und unten gemäß den Zeit den
[G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#)
- ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
ἠκρίβωσεν bei der μάγων
[G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

Da ergrimte Herodes sehr, als er sah, daß er von den Magiern hintergangen worden war; und er sandte hin und ließ alle Knaben töten, die in Bethlehem und in allen seinen Grenzen waren, von zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, die er von den Magiern genau erforscht hatte.

- 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
dann erfüllt das spricht durch Ἱερεμίου des Prophet sagt
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremias geredet ist, welcher spricht:

- 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
Stimme in Ῥαμὰ hört Weinen und ὄδυρμος viel Rahab weint
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#) [G2799](#)
- τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
die Kind ihrer und nicht will ermahnt dass nicht ist
[G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

"Eine Stimme ist in Rama gehört worden, Weinen und viel Wehklagen: Rahel beweint ihre Kinder, und sie wollte sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind."

- 19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ
Teletisantos aber des Herodes siehe Engel Herr erscheint gemäß Traum
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)
- τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
dem Josef in Ägypten
[G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum in Ägypten und spricht:

- 20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
sagt steht-auf nimmt-zu-sich das Kindlein und die Mutter seiner und
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ
geht in Erde Israel τεθνήκασιν denn die sucht die Seele des
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- παιδίου.
Kindlein
[G3813](#)

Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und ziehe in das Land Israel; denn sie sind gestorben, die dem Kindlein nach dem Leben trachteten.

- 21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
der aber steht-auf nimmt-zu-sich das Kindlein und die Mutter seiner und
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.
geht-hinein in Erde Israel
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich, und er kam in das Land Israel.

- 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
hört aber dass Archélaos herrscht der Judäa anstatt des Vater
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#) [G3962](#)
- αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεῖς δὲ κατ' ὄναρ,
seiner Herodes fürchtet dort geht-weg χρηματισθεῖς aber gemäß Traum
[G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#)
- ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας:
zieht-sich-zurück in die Teil der Galiläa
[G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

Als er aber hörte, daß Archelaus über Judäa herrsche, anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu gehen; und als er im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatte, zog er hin in die Gegenden von Galiläa

- 23 καὶ ἔλθων, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῇ τὸ
und kommt wohnt in Stadt sagt Nazareth damit erfüllt das
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#) [G3588](#)
- ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
spricht durch der Prophet dass Nazoräer ruft
[G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

und kam und wohnte in einer Stadt, genannt Nazareth; damit erfüllt würde, was durch die Propheten geredet ist: "Er wird Nazarener genannt werden."